



20th Twinning anniversary gift from Lèves.
Offert par Lèves pour nos 20 ans de Jumelage.



Rowan Tree - *Sorbier des oiseaux*



OYEZ OYEZ OYEZ

I send greetings to our Twin Town of Lèves France from Nailsworth Gloucestershire England. *J'adresse les salutations de Nailsworth, Gloucestershire, Angleterre à notre ville jumelle de Lèves, France.* This year we celebrate 25 years of our twinning. *Cette année nous célébrons les 25 ans de notre jumelage.*

Sadly we cannot meet this year but we send our best wishes and look forward to greeting you in the

future. *Malheureusement nous ne pouvons pas nous rencontrer cette année mais nous envoyons nos meilleurs voeux et attendons avec impatience de nous retrouver à l'avenir.*

Vive le Jumelage

Vive La France

God Save The Queen.

Vive la Reine



**RENDEZ-VOUS IN NAILSWORTH,
13-16 MAY 2021
TO CELEBRATE OUR 25 YEARS + 1**

**RENDEZ-VOUS À NAILSWORTH LE
13-16 MAI 2021
POUR FÊTER NOS 25 ANS + 1**

Meanwhile, it is our turn to go to Lèves for the 11 November 2020 Remembrance ceremonies and we hope to be able to send a small delegation to take part in this event.

En attendant, c'est à nous le tour d'aller à Lèves pour les cérémonies du 11 novembre 2020 et nous espérons pouvoir envoyer une petite délégation pour assister à cette événement.



BBC Radio Four's Sunday Worship Programme on the morning of 3rd May was led by Bishop Nicholas (without a congregation, naturally) at Salisbury Cathedral on the 800th anniversary of its move from Old Sarum. In 38 years, the main body of the church was completed, as well as a settlement known by the official name of New Sarum until 2009. Some of you may have visited this beautiful city and fascinating cathedral as it's not too far from Stonehenge, indisputably on the tourist



map. I was half listening to the Bishop's sermon when I thought I'd heard the name "Gabriel Loire". Was I imagining things? Not at all. Bishop Nicholas was talking about the Prisoners of Conscience window, designed by the French artist Gabriel Loire and installed in 1980. I wish I'd paid more attention when I visited the cathedral a couple of years ago – but that

was before our visit of the workshop last year. I'll just have to go back when things have returned to normal. For more information, click on this link: <https://www.salisburycathedral.org.uk/about-us-supporting-others/amnesty-international-partnership> **ISOBEL HIÉ**

Le culte dominical sur la radio de la BBC le 3 mai fut célébré, sans congrégation, naturellement, par l'Evêque Nicholas à la cathédrale de Salisbury à l'occasion du 800ème anniversaire du déplacement de l'église du Vieux Sarum vers un terrain nu. En 38 ans, le corps de l'église était complet, ainsi qu'une ville connue sous le nom de Nouveau Sarum jusqu'en 2009 (ensuite Salisbury). Certains d'entre vous ont peut-être visité la belle ville de Salisbury et sa cathédrale fascinante, pas très loin de Stonehenge sur la route touristique. Pendant la célébration, j'écoutais l'Evêque d'une oreille quand j'ai eu l'impression d'avoir entendu le nom de Gabriel Loire. Est-ce que je l'avais imaginé ? Mais pas du tout. L'Evêque parlait du vitrail intitulé « Les prisonniers de conscience » créé et installé par G.L. en 1980. Je regrette de ne pas avoir prêté plus d'attention aux vitraux lors de ma visite à la cathédrale il y a deux ans – mais c'était avant la visite de l'atelier l'année dernière. Quand les choses auront retrouvé une semblance de normalité, je retournerai à Salisbury. Pour découvrir davantage sur le vitrail, suivez ce lien : <https://www.salisburycathedral.org.uk/about-us-supporting-others/amnesty-international-partnership>

I spent this time last year on a journey in a campervan from Slovenia through Croatia, Italy and back through France. I brought back sunflower seeds and lots of memories. Throughout lockdown I have nurtured those seeds and started my own vegetable patch to share with friends. I hope to have a lovely display in my front garden to show hope, love and friendship to those that cannot be together through lockdown. I love the fact it's the first time I have had time to grow from seeds. As a nurse and midwife, now retired and shielding, I cannot be at work but I can support friends and share young

plants. Thank God for our NHS and the hope for the future. **SANDRA HARRIS**

L'année dernière à la même époque, j'ai fait un voyage en camping-car de la Slovénie vers l'Angleterre en passant par la Croatie, l'Italie et la France. Je suis revenue chez moi avec des graines de tournesol et beaucoup de souvenirs. Pendant le confinement, j'ai cultivé ces graines et démarré un jardin potager à partager avec des amis. Mon intention est de voir le jardin devant la maison rempli de belles fleurs pour transmettre l'espoir, l'amour et l'amitié à tous ceux qui ne peuvent pas être ensemble pendant le confinement. J'apprécie beaucoup le fait que c'est la première fois que j'ai le temps de semer et faire pousser des graines. Infirmière et sage-femme, maintenant à la retraite et en isolement, je ne peux pas être au travail mais je peux soutenir des amis et partager des jeunes pousses. Remercions Dieu pour notre service de santé publique et un espoir pour l'avenir.

A question for our Lèves friends relates back to our 2015 visit I think - but it could have been 2017. A brilliant sketch was performed about two men sharing a park bench and separately eating a picnic lunch. The music accompanying it has been on my mind ever since and I now (well, what's the rush?) think I have identified it. Was it Pachelbel's 'Canon'? Another thing: I keep thinking of the Lily of the Valley stall in the centre of Lèves. I wonder if it was there this May Day weekend?

RON BIRCH

Une question adressée à nos amis de Lèves fait référence à notre visite de 2015, je pense – mais il se peut que ce fût 2017. Un sketch génial fut présenté concernant deux hommes qui partageaient un banc dans un parc et mangeaient chacun de leur côté leur pique-nique. La musique d'accompagnement me turlupine depuis et maintenant (mais est-ce urgent ?) je pense l'avoir identifiée. S'agissait-il du « Canon » de Pachelbel ? Autre chose : je pense souvent au stand de muguet dans le centre de Lèves et me demande s'il était là ce 1er mai.



What can we say about our life at the moment in these strange times? Today is VE day and we have just come in from our 'Pavement Party' to celebrate the end of WW2 75 years ago. Here, in Churchill Road, ten households (our nearest neighbours) gathered in the sunshine on the pavement outside our houses, drinking prosecco, eating cake and sharing stories of our relatives who served in the War. If Covid-19 had not reared its ugly head we would probably have celebrated in many different ways and places.

We do not know how long we will have to 'lock down' but for us it has meant we have got to know our neighbours better and feel blessed to be sharing this difficult time with them.

We are now trying to work out what we can celebrate next on the pavement, some birthdays perhaps!!



One thing this situation makes one is a little lazy. Daphne has spread out on the spare bed, old photos which she is intending to sort and put in albums for our children. They are still spread out; when it rains, she keeps saying.

ALLAN & DAPHNE BEALE

Que peut-on dire de notre vie actuelle pendant ces jours si étranges

? Aujourd'hui c'est la fête du 8 mai et nous venons de célébrer la fin de la deuxième guerre mondiale il y a 75 ans par « une fête de trottoir ». Dix ménages (nos voisins les plus proches de la rue Churchill) se sont rassemblés sur le trottoir devant nos maisons sous un beau soleil pour boire du prosecco, manger du gâteau et échanger des histoires de nos proches ayant servi durant la guerre. Si le COVID-19 n'avait pas fait sa malheureuse apparition nous aurions sûrement célébré d'une autre manière et dans d'autres endroits.

Nous ne savons pas combien de temps nous serons obligés de rester confinés mais pour nous, nous avons appris à mieux connaître nos voisins et nous nous sentons bénis de pouvoir partager avec eux ce temps difficile. Nous essayons maintenant de cogiter à ce qu'on pourra célébrer la prochaine fois sur le trottoir – des anniversaires, peut-être !!

Une chose provoquée par cette situation c'est qu'on devient paresseux. Daphne a étalé sur le lit de la chambre d'amis des vieilles photos qu'elle a l'intention de trier et de mettre dans des albums pour les enfants. Elles y sont toujours étalées ; quand il pleuvra, dit-elle.

Philippe & Odile gave us some of their cornflowers several years ago, which we have been enjoying in our garden. Somehow these flowers have migrated onto



the footpath behind the house and seem to be spreading very energetically. Soon Nailsworth will be populated by cornflowers from Lèves!

CAROLE DE LACROIX

Il y a plusieurs années, Philippe et Odile nous ont offert des bleuets de chez eux, que nous avons apprécié depuis dans notre jardin. Nous venons d'en découvrir sur le sentier public derrière la maison, qui ont certainement migré de chez nous et qui poussent avec vigueur. Nailsworth sera bientôt peuplé des bleuets de Lèves!



Each May, the cows return from the enclosed fields to spend the Summer on the wild grasslands of Rodborough Common (common = communal land) and Minchinhampton Common, close to Nailsworth. Historically, the second weekend of May, the farmers met on Minchinhampton Common to mark the

cows before letting them loose (so they could be identified when they came to gather them in again in the Autumn). Nowadays, it's become a little celebratory event where people can come and see an exhibition of the wildlife particular to the area, such as orchids and butterflies that thrive in the dry limestone habitat. Next year, this festival will take place on the weekend of the twinning so we hope to be able to welcome lots of friends from Lèves to take part In the event.

Here's a beautiful beast that I photographed last Summer. Long live the Commons and long live the twinning!

Chaque mai, les vaches reviennent des champs enclos pour passer l'été sur l'herbe sauvage de Rodborough «Common» (terrain communal) et Minchinhampton Common, plus proche de Nailsworth. Le deuxième weekend de mai, historiquement, les fermiers rassemblent sur le Common de Minchinhampton pour marquer les vaches avant leur libération (pour les identifier en automne quand elles étaient reprises par les fermiers). De nos jours, c'est devenu une fête, ou on peut voir les expositions de la flore et la faune spécifiques à la région, comme des orchidées et des papillons qui aiment le terrain calcaire et sec. L'année prochaine, la fête se passera le même weekend que la visite du jumelage, donc nous espérons accueillir beaucoup de nos amis de Lèves pour partager la manifestation.



Voici une bête magnifique dont j'ai pris une photo l'année dernière. Vivent les Commons et vive le jumelage !

ROSEMARY BAILEY (nom

de l'auteure, pas de la vache!), jumelée avec Nadia Goncalves et Philippe Nerrière.



During lockdown this poem has had new meaning for me as I have more spare time to walk and cycle around our beautiful Nailsworth and the surrounding countryside. I'm reminded of the importance of time out for ourselves and how nature itself is a healing and reassuring presence, especially in these uncertain times. What is this life if, full of care,

We have no time to stand and stare.
No time to stand beneath the boughs
And stare as long as sheep or cows.
No time to see, when woods we pass,
Where squirrels hide their nuts in grass.
No time to see, in broad daylight,
Streams full of stars, like skies at night.
No time to turn at Beauty's glance,
And watch her feet, how they can dance.
No time to wait till her mouth can
Enrich that smile her eyes began.

A poor life this if, full of care,
We have no time to stand and stare.
Leisure by our locally loved poet, W.H. Davies

Pendant le confinement, ce poème a pris un



W. H. DAVIES
THE POETRY
OF WILLIAM H. DAVIES
 "A POOR LIFE THIS IF, FULL OF CARE
 WE HAVE NO TIME TO STAND AND STARE"

nouveau sens pour moi comme j'ai plus de temps libre pour faire des promenades à pied et à vélo autour de notre belle ville de Nailsworth et la campagne qui l'entoure. C'est un rappel de l'importance de se donner du temps et de profiter de la présence restauratrice et rassurante de la nature, surtout pendant ces temps incertains.

Qu'est-ce que cette vie si, à tant s'inquiéter,

*Il n'est de temps pour s'arrêter et contempler.
 Pas le temps de s'arrêter sous les branches
 Et regarder aussi longtemps que moutons ou vaches.
 Pas le temps de voir, en traversant les bois,
 Où les écureuils cachent leurs noix dans l'herbe.
 Pas le temps de voir, en plein jour,
 Des ruisseaux remplis d'étoiles, comme le ciel la nuit.
 Pas le temps de se tourner au regard de la Beauté,
 Et regarder ses pieds, comme ils dansent.
 Pas le temps d'attendre que sa bouche
 Enrichisse ce sourire que ses yeux ont commencé.
 Quelle vie malheureuse si, à tant s'inquiéter,
 Il n'est de temps pour s'arrêter et contempler.*

RACHAEL LOCKE



En ce qui me concerne, le confinement se passe pour le mieux. Je suis seule et mes 4 enfants sont dispersés de droite et gauche en France et en Angleterre. Ils vont bien et c'est l'essentiel. Pour ma part ce confinement est un moyen de me ressourcer, de jouer de la musique et de prendre de jolies photos de la nature, prendre soin de moi et prendre le temps d'aller

à l'essentiel. Le temps a suspendu la course effrénée du quotidien, du superflu, de la consommation automatique. Ce point d'orgue nous apprend à peut-être trouver en nous ce qui nous correspond le plus, nous inspire le plus, de se rapprocher de nos amis, notre famille. Retour vers l'essentiel et futur vers une autre conception de vie ou recadrage d'une qualité de vie. Pour moi, mon appareil photo a été un ami qui a su capter la beauté de la vie.

Voilà. Le dé-confinement sera certainement plus difficile et la prudence doit rester bien présente. Take care.

For me, confinement is going fine. I am on my own and my four children are spread out across France and England.

They are well, which is the most important thing. As for me, this confinement is a way to recharge my batteries, play music and take pretty pictures of nature, look after myself and take the time for life's essentials. The hectic pace of daily life has been suspended as well as everything superfluous, and automatic consumption too. This crisis might teach us to find within us what suits us best, what inspires us the most, and to bring us closer to our friends and family. A return to what is essential

and a future with a different meaning of life or redesigning the quality of life. For myself, my camera has been a friend able to capture the beauty of life. That's it! Coming out of lockdown will certainly be more difficult and caution ever present. Take care.

BRIGITTE DELANOY



Quand soudainement vous devez rayer tous vos rendez-vous et toutes vos rencontres prévues ... on y croit à peine ! Quand vous n'entendez plus aucun bruit en ouvrant la fenêtre sur la rue, incroyable...! Quand la rare personne que vous croisez dans la rue change de trottoir en vous voyant... ça fait drôle! Mais quand les amis vous téléphonent pour avoir des nouvelles, c'est sympa ! Mais quand on voit les gens applaudir les soignants à leur balcon à 20h, c'est beau! Mais quand on voit surgir toutes les idées nouvelles surgir pour venir en aide à la solitude et aux soucis, n'est-ce pas merveilleux ! Le confinement.. un mot que nous n'oublierons pas .. avec du bon et du moins bon mais surtout un espoir de changements pour nos vies et notre planète !

When suddenly you have to cancel all your appointments and all your scheduled meetings.. we hardly believe it! When you no longer hear any noise opening the window on the street, unbelievable..! When you meet someone in the street and she changes sidewalks when she sees you .. It's so strange! But when friends call you for news, it's nice! But when you see people clapping their hands from their home at 8pm to thank the hospital staff, it's beautiful! But when you see all the new ideas springing up to help loneliness and worries, isn't that wonderful! Lockdown: a word that we'll not forget! With some good things and others not so pleasant, but with a real hope of change for our lives and our planet!

MONIQUE GALLOIS



Nous nous promenons en groupes, serrés souvent dans la nature.

Nos opposants sont mal vus s'ils se rapprochent.

Si nous nous écartons nous sommes tristes.

Nous aimons être proches.

Nos maîtres nous caressent souvent.

Qui sommes-nous ? Des boules de pétanque

We walk around in groups, often close together in the open air.

Our opponents are not welcome if they come too close.

If we move away, it makes us sad.

We like being close together.

Our masters often caress us.

Who are we? Pétanque boules!

CLAUDE VÉDIE

At last we have a cure for all!
 Ailments large and ailments small.
 Good health is not beyond my reach,
 If I inject myself with bleach.
 Radiant, I'll prance along,
 Every trace of limescale gone,
 With disinfectant as my friend,
 Like him, I'm clean around the bend.
Enfin! Un remède pour tout!
Maladies grandes et petites.
La bonne santé à portée de main,
Si je m'injecte de l'eau de javel.
Radieuse, je ferai des sautilllements,
Chaque trace de calcaire partie.
Avec du désinfectant comme ami,
Comme lui, mes conduits sont propres.
 Pam Ayres

(*Pour comprendre le jeu de mots : the bend = le conduit d'évacuation des WC; I'm clean around the bend = j'ai complètement perdu la boussole*).



Two Interesting Years. *Deux Années Intéressantes* 1981

1. Prince Charles got married. *Le prince Charles se marie.*
2. Liverpool crowned soccer Champions of Europe. *Liverpool fut sacré Champion d'Europe.*
3. England won the Ashes. *L'Angleterre gagne les Cendres.*
4. The Pope died. *Le Pape est mort.*

2005

1. Prince Charles got married. *Le prince Charles se marie.*
2. Liverpool crowned soccer Champions of Europe. *Liverpool fut sacré Champion d'Europe.*
3. England won the Ashes. *L'Angleterre gagne les Cendres.*
4. The Pope died. *Le Pape est mort.*

Lesson to be learned: *Leçon à en tirer:*

The next time Charles gets married, someone should warn the Pope. *La prochaine fois que Charles se marie, quelqu'un devrait avertir le Pape.*

JUNE AND LAURIE SMITH

An endless story in my street.

You probably know where Jean-Jacques and Annie live. If you keep going up that road, you'll discover the district we call Chavannes, and then about 500 metres before the woods at the end you'll see an old pump on a fork in the road. My house is just behind the pump. For what feels like ages these two roads have been a real mess: the water, gas, electricity and telephone networks all had to go underground. It started a year ago on 19th May.

When you don't know much about how these things happen you naively imagine you only have to dig one hole, put everything in, cover it up and resurface the road, and it's finished. But that's not the way it works. Each of the public utilities has to dig their own trench which can be anything up to 3 or 4 metres deep. If you happen to live there it's not always the most peaceful environment, and that's not to mention the dust and the

crockery which some days seems to jump about in the cupboards. Some days, impossible to take the car out. And, what's more, lucky me, my house is on the two roads, so when one is finished, it's time for the next one.

The refuse collectors can't get to each house, so the wheelie bins and bin bags are all put in front of the pump, i.e. in front of my house, as my house is behind the pump, don't forget. Some people even come by car to put their bags there, and I've even seen more than a few wheelbarrows at times.

At the beginning of what we call *confinement* and you call lockdown, there were more than five or six quiet weeks where nothing happened. Since then the two roads have been resurfaced, and it was fascinating watching it all happen. There are just the pavements to be finished now and all the final connections to be done. The electricity poles and cables are going to be taken down, no need for them now everything's underground. There will be flower beds all along the walls, and another one all round the pump which you'll have to come and take pictures of on your next visit to Lèves.



But, and there's always a but, now the electricity cables have gone, where are the swallows going to sit?

JOSETTE PELLETIER

Chocolate cake

I began to make this chocolate cake when I was a student in Paris 54 years ago and I still make it!

- 180g of cooking chocolate
- 60g of butter
- 180g of sugar
- 5 eggs
- 1 table spoon of flour
- 1 pinch of salt

Melt the butter and the chocolate in a microwave oven (or in a bain-marie). Add in this order: the sugar, the egg yolks, the flour, the salt, the stiff egg whites.

Put the mixture in a buttered cake tin in the oven (preheated to 155°) for about 25 minutes. Have a nice cake! **MARIE FRUCHARD**

Marie went off and made one specially so we could see what it should look like!
Bravo Marie!



L'amitié Friendship

*Une main tendue,
A hand extended,
A ceux qui ont de la peine,
To those who are troubled,
Pour qu'ils n'en aient plus,
To bring them comfort,
Quand la vie en est pleine.
When life is full of woe.
Il se donne sans retenue,
He is the boundless provider,
Au salut des causes vaines,
The rescuer of vain causes,
Et soigne les âmes perdues,
Healing the lost souls,
Du mal qui les gangrène.
Of the ill that plagues them.*

MICHEL PINEAU



ANNIE ET JEAN JACQUES CHOLIN

sont heureux de vous annoncer la naissance de leur petit fils Maxence le 20 avril 2020 pendant le confinement. Il fait le bonheur de ses parents et de Méline et Mathis.



Some lockdown moments:

Quelques moments du confinement:



A chat from my dog walk on Easter Sunday. *Brin de caouette pendant ma promenade du dimanche de Pâques*

I joined the Great British Home Chorus, enjoying the daily challenge. *Je me suis inscrite au GBHC et apprécie le défi quotidien.*

We moved the bee hotel and a first guest appeared, on the left. *Nous avons déplacé l'hôtel des abeilles et la première cliente est arrivée, à gauche.* SUE SMITH



Domage ! tout était prêt pour le déplacement à Nailsworth des Lévois très motivés.

Nous vous avons demandé de relever un challenge très important, accueillir 90 personnes. Vous avez réussi à vous organiser pour atteindre cet objectif. Bravo !

Malheureusement une actualité tristement internationale nous a rattrapés. Ce sera la 1ère fois que nous serons une année sans échange depuis le début du jumelage. Mais nous sommes sûrs que dès l'année prochaine, nous pourrons recommencer nos échanges.

Pour nous personnellement le confinement ne fut pas trop difficile. Nous avons pu nous occuper dans le jardin. Le temps était très beau. Nous avons pu aussi commencer à refaire une chambre.

Et un peu de marche pour garder la forme (dans la limite d'une heure maximum par jour avec une autorisation de sortie).

Nous avons, grâce à la vidéo, pu avoir régulièrement des nouvelles de notre famille à Londres comme à Bruxelles.

Pour maintenir notre langue anglaise, Orinda, a permis à quelques-uns de se retrouver avec « Zoom » pour parler anglais.

Comment prononcer : sheep, ship, cheap, chip ? Cela reste toujours compliqué pour moi ! Mais c'est toujours un plaisir de se retrouver à quelques-uns pour parler (ou essayer de parler) en anglais.

Pour rester « zen » Nadia a envoyé des conseils à appliquer chaque jour. Nous sommes au 25ème message. Je vais bientôt atteindre la « zénitude ». Merci Nadia pour ces messages.

Donc nous restons en pleine forme pour vous retrouver l'année prochaine ! Je dirais même en grosse forme puisqu'une enquête annonce que les Français ont grossi en moyenne de 2.5 kg pendant le confinement !

What a shame! Everything was ready for the trip to Nailsworth with a very motivated contingent of Lévois.

We had asked you to take up the huge challenge of hosting 90 people. You succeeded in achieving this objective. Well done!

Unfortunately we were laid low by a sadly international event. This will be the first year that there hasn't been an exchange since the start of the twinning. But we're sure that next year we'll be able to restart them.

For us personally lockdown wasn't too difficult. We were able to take care of the garden. The weather was fine. We were also able to redecorate a bedroom. And some walking to stay fit (limited to a maximum of one hour per day with an authorisation to go out).

Thanks to video, we were able to have regular news of our family in London and Brussels.

Orinda used Zoom to allow some of us to keep up



with our English. How to pronounce: sheep, ship, cheap, chip? It's still complicated for me! But it's always enjoyable meeting up with others to talk (or try to) in English. To remain "zen" Nadia sent us hints for things to do every day. We've reached message no. 25 and I'll soon have reached a state of "zenitude". Thanks to Nadia for these messages.

So we're in great shape, all ready for next year! I might even say in huge shape; a survey has found that the French have put on an average of 2.5 kg during lockdown! **PHILIPPE VANNEAU**



"Billet Zen" - Vous connaissez sans doute le célèbre film "un jour sans fin" où Bill Murray revit chaque jour la même journée avant Noël qui lui apporte des tas de catastrophes... le confinement a été pour moi un jour sans fin qui se répétait sans cesse. Même si j'étais en télétravail je finissais par perdre mes repères. Alors pour garder le cap et maintenir des liens j'ai tiré un fil d'Ariane en envoyant chaque matin à mes collègues, à mes amis et mes proches un billet zen. Ce billet parle autant de méthodes de relaxations, de conseils de protection contre le covid, de recettes de gâteau, d'équilibre alimentaire, de Fengshui, de jardinage, de nature, de psychologie, que de belles citations, de proverbes, de musique, de chansons, de peintures et encore bien d'autres.... Au fur et à mesure, le fil s'est renforcé et aujourd'hui le billet zen est attendu avec envie et curiosités. D'autres depuis, se joignent à moi pour d'autres échanges. C'est devenu magique. Je souhaitais lien et partage et au final j'ai fait de belles rencontres avec des gens formidables et insoupçonnables. C'est maintenant ça le confinement pour moi. Et même si nous amorçons le dé-confinement je continue l'envoi quotidien de billet zen. Nos amis anglais Rosemary et Christopher Bailey les reçoivent chaque jour.

Je vous livre ici un de mes billets zen "le vrai bonheur ne dépend d'aucun être, d'aucun objet extérieur. Il ne dépend que de nous. Le Dalai Lama."

"Zen post" – You've probably all heard of the film "Groundhog Day" where Bill Murray keeps reliving the same day before Christmas which causes all sorts of disasters. For me, lockdown was like a never-ending day, incessantly repeating itself. Even if I was working from home, I started losing my bearings. So to stay the course and keep in touch, I established a vital lead by sending a zen post out to my colleagues, friends and family every day. The post contained all sorts of relaxation methods, advice about COVID security, cake recipes, diet, Fengshui, gardening, nature, psychology, lots of beautiful quotations, proverbs, music, songs, paintings, and lots more. Little by little, Ariadne's thread got stronger and now people look forward to the post with pleasure and curiosity. Others contact me for other exchanges. It's become magical. I was looking for connection and sharing and now have met amazing people I'd never expected to meet. That is what lockdown means to me today. And even if we

are starting an easing to lockdown I continue to send daily zen posts. Our English friends Rosemary and Christopher Bailey get them every day. Let me give you one of my zen posts: "true happiness does not depend on any being or external object. It depends solely on ourselves." Dalai Lama

NADIA GONCALVES

We are so lucky to have been able to walk in the woods and pick wild garlic by the stream for our lockdown exercise. Only 10 mins walk from home. *Nous avons la chance de pouvoir nous promener dans les bois et cueillir l'ail des ours le long du ruisseau pour notre exercice pendant le confinement. C'est à 10 minutes de la maison.*



KEITH ET SHARON MANSELL



Lock down has been with us for 8 weeks now and we have become quite accustomed to it. The restrictions have been quite hard as we couldn't walk through the woods around Lèves and visiting friends was impossible. Fortunately we have a large garden which has kept us occupied. The flowers seem to be much larger than usual and the roses have taken off. Being musicians we have made music together and have played a Beethoven Cello Sonata which we used to play 40 yrs ago when we moved to France and Debussy. It has got me playing again and I prefer to do that now. Like many, I have been making masks, the wearing of which is now compulsory.

I have a Zoom English Conversation with some of the Twinning Members each Thursday and Friday, and read stories to my grandson in the UK. We talk to the family in Australia regularly and try to Zoom with the 2 families occasionally.

Keep safe all of you and see you next year.

ORINDA AND ROBERT REEVES (English couple living in Lèves)

*Lévois dans sa ville confiné ou Lévois expatrié,
Un même ennui, une même langueur nous a frappés.
Pourtant, nous l'avions préparé ce voyage,
Avec impatience, nous attendions ce jumelage.
Organisateurs zélés et musiciens appliqués,
À l'Angleterre, nous avons dû renoncer.
Cette période, bien que particulière,
N'aura pas eu que des mauvais côtés, j'espère,
Que ce confinement, bien qu'inédit,
Vous ait permis de jouer Bach, Mozart, ou Vivaldi,
Ou bien puisqu'il faut aussi étudier,
De réviser l'anglais et ses verbes irréguliers,*

C'est aussi dans ces durs moments-là,
 Qu'on apprend sur les autres et puis sur soi,
 Qu'on comprend que notre amitié,
 Est indispensable, qu'on soit loin ou bien tout près,
 Un peu sonnés, pourtant l'espérance est de mise,
 Car en effet, ce n'est que partie remise !
 Après cette pandémie, après ce virus,
 Nous y monterons enfin, dans ce bus.
 Direction Nailsworth, son Silver Band et nos amis,
 Le voyage n'en sera que plus beau et nos sourires, ravis.
 People of Lèves, in lockdown or expats,
 Struck by the same things we all are vexed at.
 Yet we had prepared this wonderful trip,
 We'd looked forward with glee to a partnership.
 Those zealous planners and diligent musicians,
 All had to give up their trip to England.
 These times so out of the ordinary,
 We hope haven't been overly dreary.
 That the lockdown, although novel,
 Has let you play Bach, Mozart or Ravel.
 But, since we also must get down to studying
 Our English, and verbs irregular need revising.
 It's when times are difficult that you can
 Learn about yourself as well as the clan.
 That you understand the importance of friends,
 However great the distance that extends.
 We're a bit dazed, yet it's not a wreck,
 All it is, is a little rain check!
 After the pandemic, after the virus,
 We'll finally be able to step onto that bus.
 And drive to Nailsworth, her Silver Band and friends,
 Our trip even better and the broader our grins.

Histoire drôle

Un habitant de Nailsworth me confiait récemment :
 - « La langue française est difficile, pour nous les Anglais. Par exemple, lorsque je suis à Lèves et que je me rends dans une boulangerie pour y acheter du pain, je ne sais jamais s'il faut dire "un baguette" ou "une baguette".
 - Alors comment faites-vous ? lui demandais-je.
 - Eh bien cela me coûte un peu plus cher mais, au moins, je suis sûr de ne pas me tromper. Je demande "deux baguettes" ». **SOLIANE ET THIERRY COLAS**

Pas tous les membres du jumelage habitent à Lèves. Certains habitent à Chartres, une petite ville sur l'Eure à quelques kilomètres au sud de Lèves. Pendant notre période d'enferment, pas à clé, mais certains jours on avait l'impression que c'était quand même le cas, notre temps de sortie était limité à une heure et pas plus d'un kilomètre à pied de la prison de notre choix. Ce qui rétrécissait énormément notre horizon, et Lèves était zone interdite – la preuve, la photo. Certains jours il y avait de la triche : une heure devenait une heure quinze, et un kilomètre se transformait en un kilomètre et demi. Il y a eu des plus grandes triches : on a vu certaines personnes qui franchissaient allégrement cette barrière, mais ça, comme on dit, est une autre histoire.



Not everyone in the Town Twinning lives in Lèves. Some of us live in Chartres, a small town on the Eure a couple of kilometres south of Lèves. During our confinement, but not a pregnancy this time, we were allowed out for an hour a day, and no more than a kilometre from home on foot. Suddenly our horizons became severely limited and Lèves was seriously out of bounds – the proof in the photo. Some days a bit of cheating went on, one hour became one hour and a quarter, and one kilometre became one and a half kilometres. Some more serious cheating went on, on several occasions some people were seen going past the barrier, presumably invisible for them, but that as they say is another story. **GRAHAM INNS**

Chers amis, voici une mise à jour pour votre GPS. Vous pourrez ainsi nous rendre visite après le confinement.
 Dear friends, here is an update for your SatNav, so you will be able to come and visit us after lockdown.
YVES, CORINNE ET YVES

